

# タイの絵本作家チーワン・ウィサーサ先生の 新型コロナウイルスに負けないための「子どものぬりえ」

## อีเรนเคาน์คอน

อยู่บ้าน ต้านโควิด  
ครูชีวัน วิสาสะ  
เพื่อให้เด็ก ๆ ช่วยกันระดมยาสี

### みんなで、いえにしよう！ コロナウィルスを ひるげないために

タイで人気の絵本作家チーワン・ウィサーサ先生が、コロナウィルス感染拡大防止のため、自宅待機する子どもたちのために「ぬりえ」を作りました。

日本でも外出の自粛や学校閉鎖で子どもたちが自宅で過ごしています。日本で暮らすタイの子もたちをはじめ、タイのことをもっと知りたい日本の子どもたちにも、この「ぬりえ」で笑顔届けたいと、チーワン先生にマイティブックが了解を得て、日本語訳を用意しました。

使用に関する許可の必要はございませんので、自由にダウンロードしてご利用ください。印刷サイズはA4タテです。コピーも自由ですが、商業利用や著者の権利を侵害するような行為は禁止です。たくさん子どもたちに、早く笑顔で歌が歌える日が来ることを願っています！

ダウンロード / [www.mightybook.net/activities/](http://www.mightybook.net/activities/)

この「ぬりえ」に登場するのはチーワン先生が描いたタイで人気の絵本キャラクターたち



絵本『イーレンケーンコン』シリーズの主人公レンという名前のガチョウ。うれしい時も悲しい時も「イーレンケーンコン」といつも鳴いて歌います。



絵本『はみがきやのフーンくん』フーンくんは、動物たちの歯をみがいてあげます。



絵本『やさしいかげさん』のかげくん

#### チーワン ウィサーサ Cheewan Wisasa

1964年バンコク生まれ。大学で美術を学び小学校の先生に。その後テレビ向けの番組制作を行いながら絵本の制作を開始。タイで人気の絵本作家として活躍中。タイで数々の児童文学賞を受賞し、『ニン』（2007）は、国際アンデルセン賞を主催するIBBYの推薦図書リスト「IBBYオーナーリスト2010」に選ばれました。



この「子どものぬりえ」日本語版制作にあたり、以下の翻訳者にご協力をいただきました。感謝申し上げます。

#### ●竹内より子

児童文学研究者。神戸大学大学院文学研究科で修士課程修了、1995年から2002年までタイに在住し「タイ国日本人会バンコク子ども図書館の設立運営に携わる。チーワン・ウィサーサ先生の絵本『ニンどんなときも』（マイティブック）の日本語翻訳者。

●Piyawan Sapsamroum (ピヤワン・サップサムルアム) バンコク在住の日本語-タイ語の通訳。バンコク国際交流基金が2017年に現地で開催した日本の児童文学作家と絵本作家（濱野京子、まはら三桃、陣崎草子、渡辺鉄太）のパネルディスカッション「児童文学という仕事」の通訳も務めた。

お問合せ / 株式会社マイティブック  
info@mightybook.net  
www.mightybook.net

Mighty  
Book

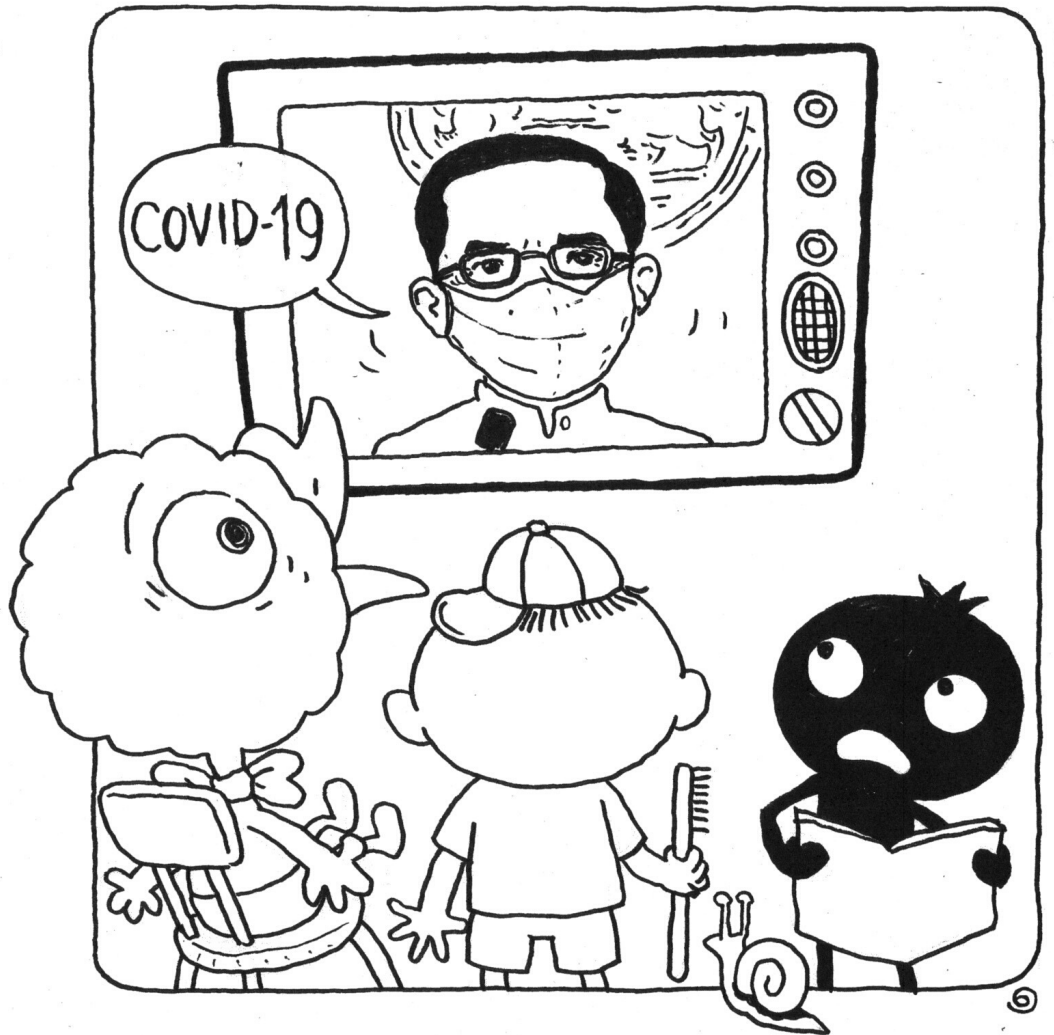
# อึ่งเค็งเค็ง

อยู่บ้าน ต้านโควิด

ครูชีวันสร้างสรรค์  
เพื่อให้เด็ก ๆ ช่วยกันระบายสี

จุกเงิน จุกเงิน.....

โรคร้ายคุกคาม  
ลามไปใหญ่โต  
เรื่องจริงไม่มั่ว  
โควิด-สิบเก้า  
เหตุการณ์น่าเศร้า  
ไม่ส่งเสียงเพลง

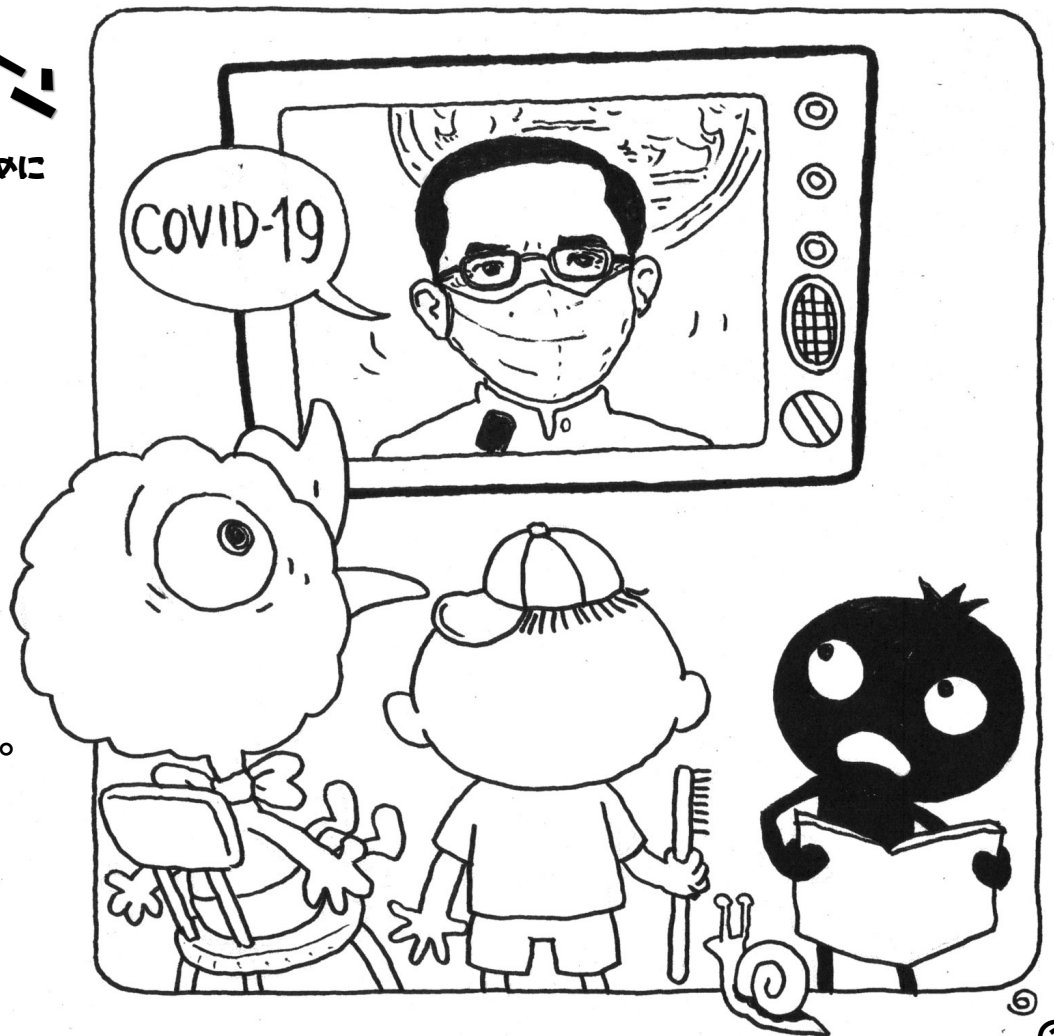


# トランケンユニ

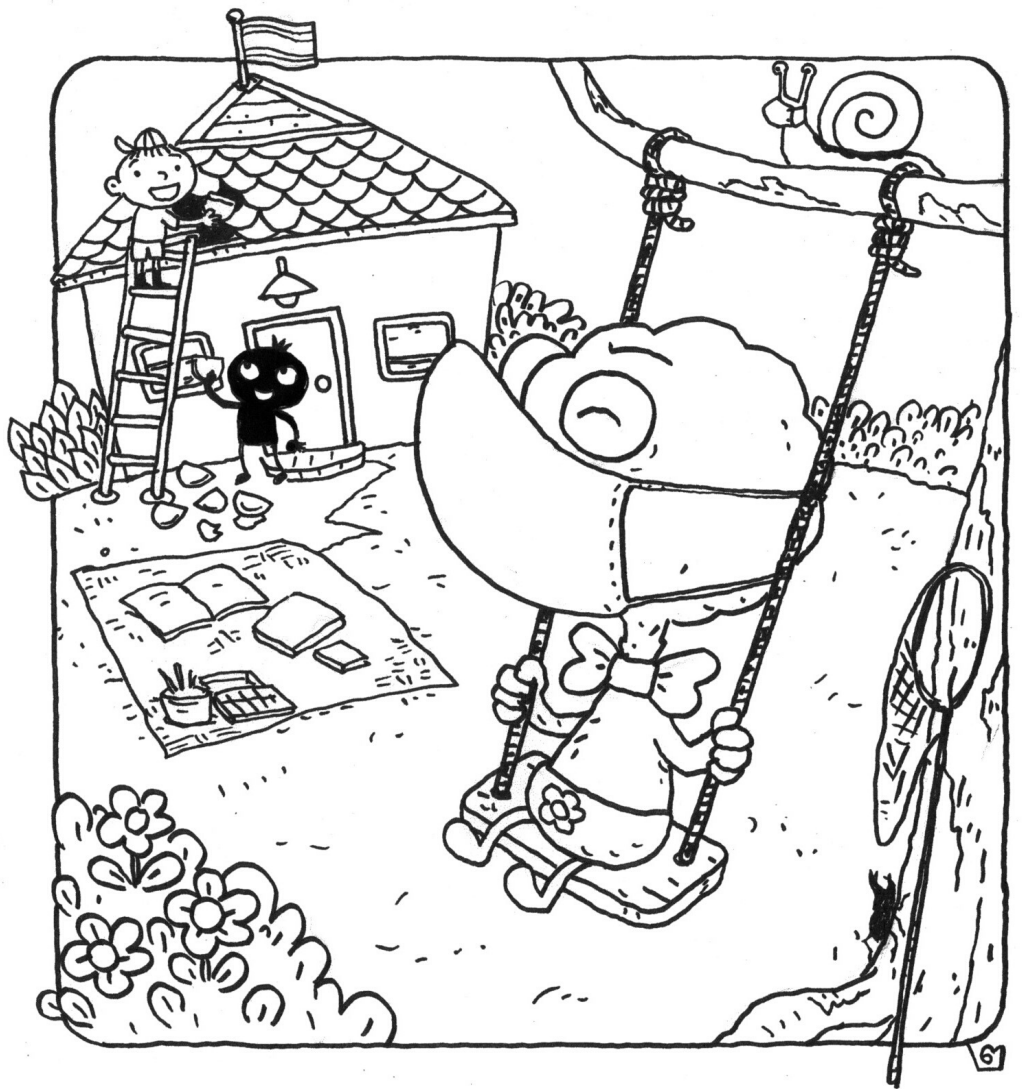
みんなで、いえによう!  
コロナウィルスをひろげないために

とつぜんの  
きんきゅうじたい...

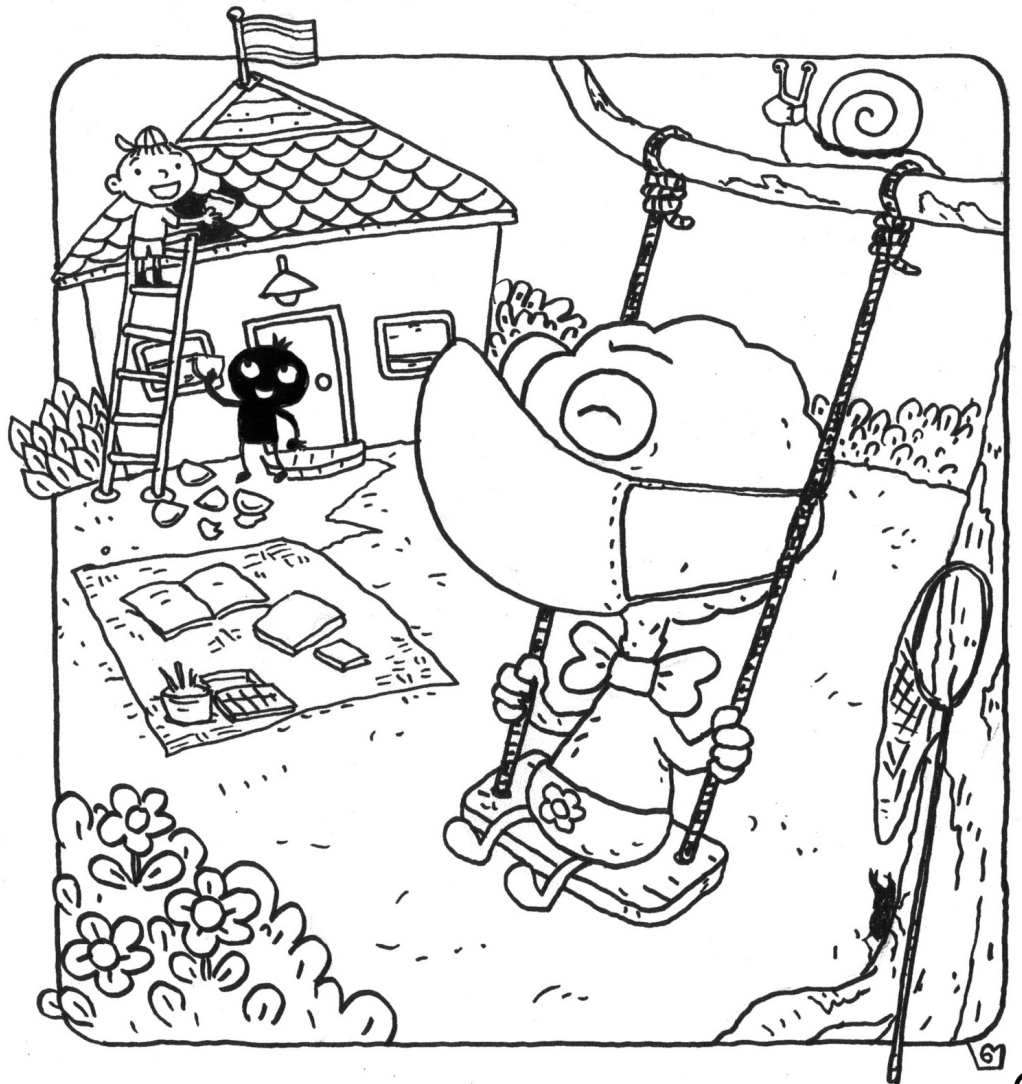
わるい びょうきが  
すごい いきおいで  
ひろがった。  
じょうだん じゃないよ。  
ほんとうだよ。  
げんいんは  
コロナという ウィルスだ。  
とっても かなしくて  
もう うたなんて  
うたえない。



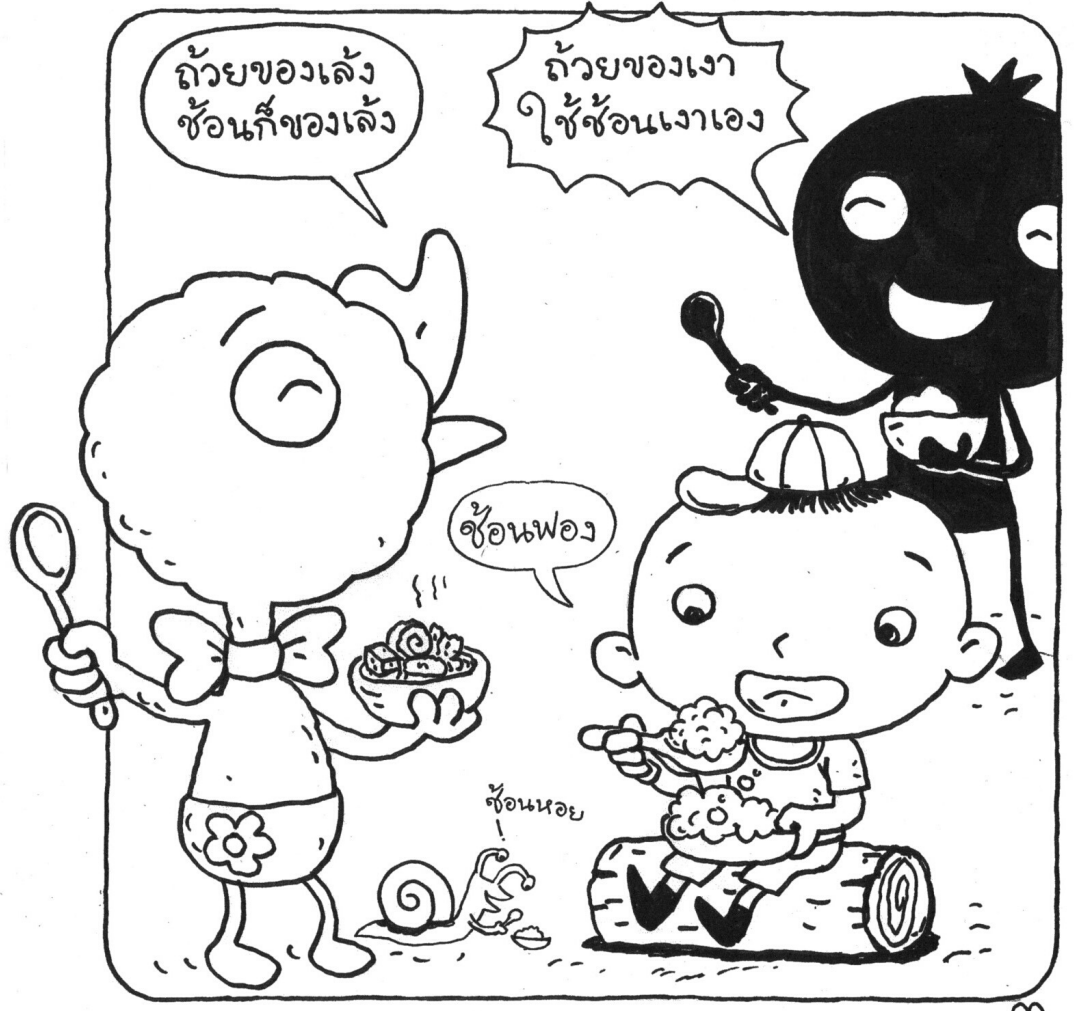
อ่าน เล่น ทำงาน  
อยู่บ้านต้านโรค  
อย่าไปเสี่ยงโชค  
นอกบ้านรับเชื้อ  
หมอบอกต้องเชื่อ  
ทำเพื่อตนเอง



benkyō, asobi,  
shigoto wa  
zenbu iede yaru.  
soto ni iru  
koronawirusu ga  
うつらないように。  
oishassan ga  
iikoto o shinjyou.  
jibun no tame ni.



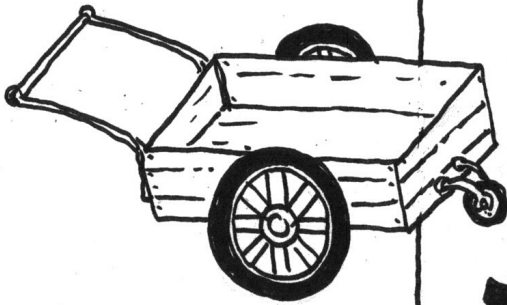
กินอาหารร้อน  
 ช้อนกลาง ช้อนตน  
 อย่าใช้สับสน  
 ไม่ปะปนกัน  
 ของเธอของฉัน  
 กินกันพุงกาง



あたたかい ごはんを  
 食べる時  
 とりわけスプーンと  
 じぶんのスプーン、  
 いっしょにしないで。  
 まぜこぜにしないで。  
 あなたのスプーンと  
 わたしのスプーンで、  
 おなかいっぱい  
 たべようね。



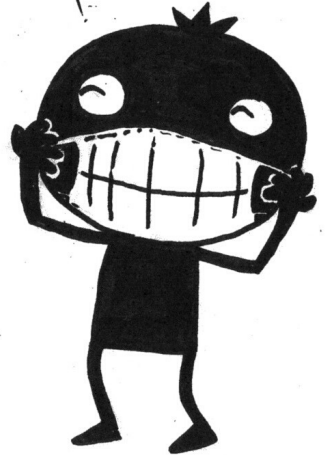
เดินทางไปไหน  
 ให้ใส่หน้ากาก  
 ปิดจมูก ปาก  
 ไม่ยาก จงทำ  
 เจ้าหน้าที่ขออย่า  
 เชื่อไม่กล้ากราบ



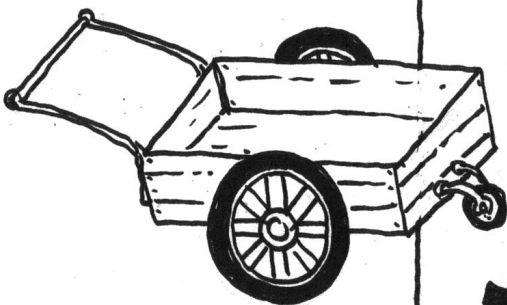
ต้องไปซื้ออาหารและขนม  
 มาเตรียมไว้หนึ่งอาทิตย์  
 อย่าลืมใส่หน้ากาก  
 ปิดปาก ปิดจมูก



นี่..แท้ขี้เล้ง



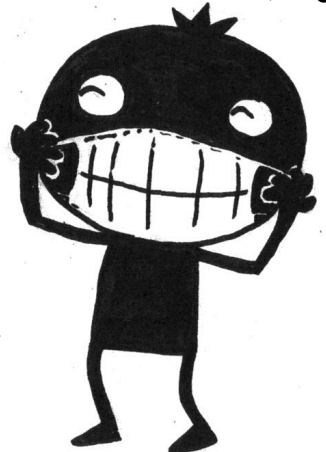
どこかに いくときは  
 マスクを  
 きちん と つけること。  
 はな と くちまで  
 しっかり かぶせること。  
 むずかしく ないよ。  
 やってみよう。  
 がちょうのレーンが  
 おねがいしてる。  
 コロナウイルスが  
 うつらないようにって



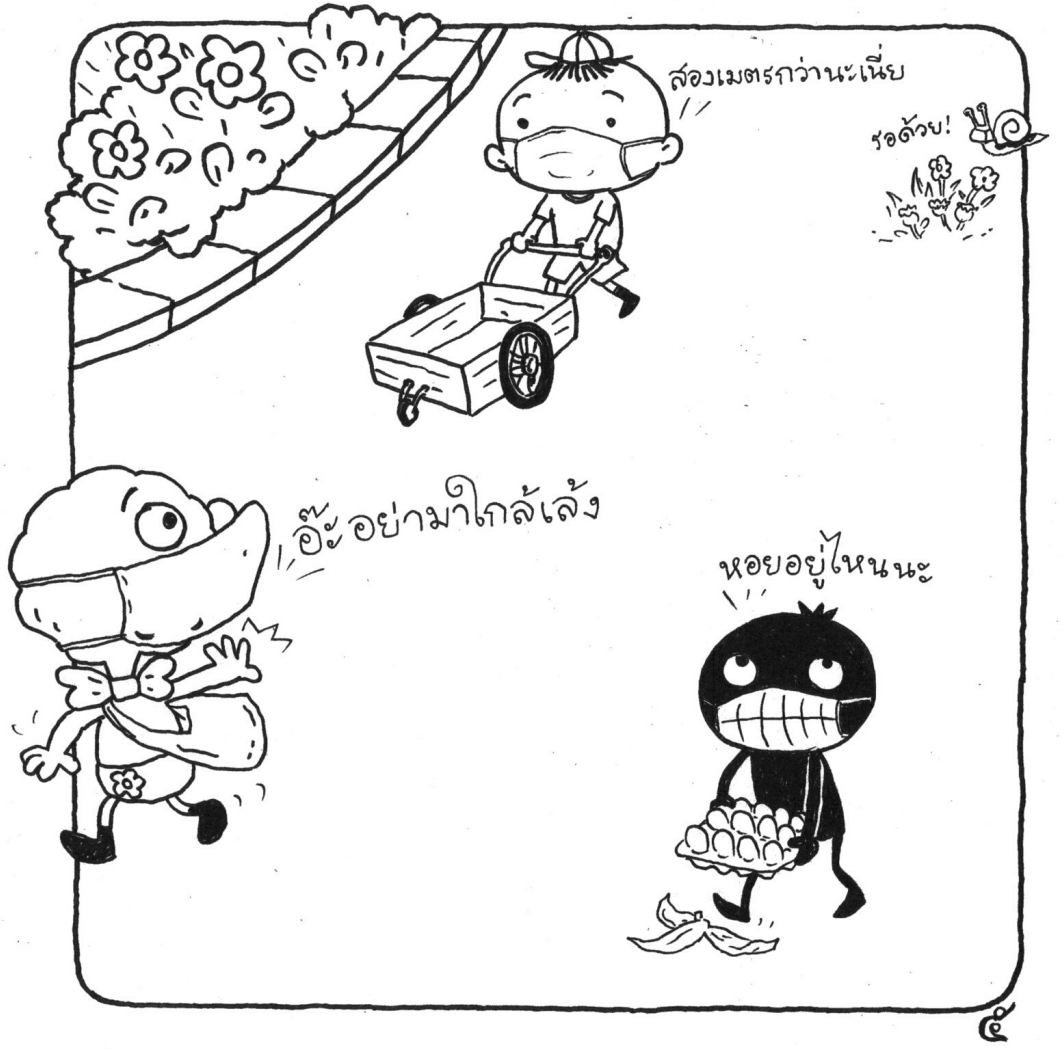
いっしゅうかんぶんの  
 ごはんとおかしを  
 がいに いがなくちゃ。  
 マスクを ちゃんとつけて、  
 はな と くちまで  
 しっかり かぶせようね



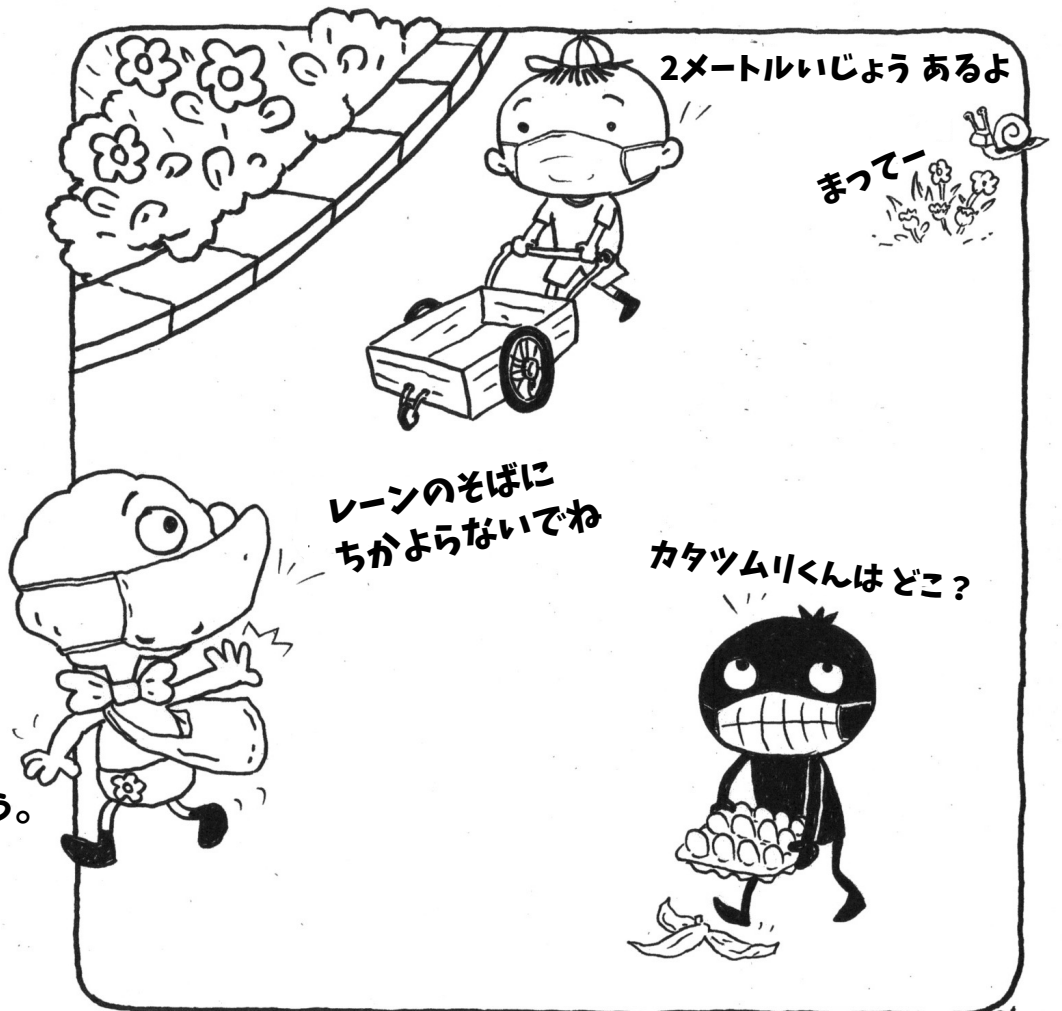
レーン、  
これ、かつこいいでしょ!



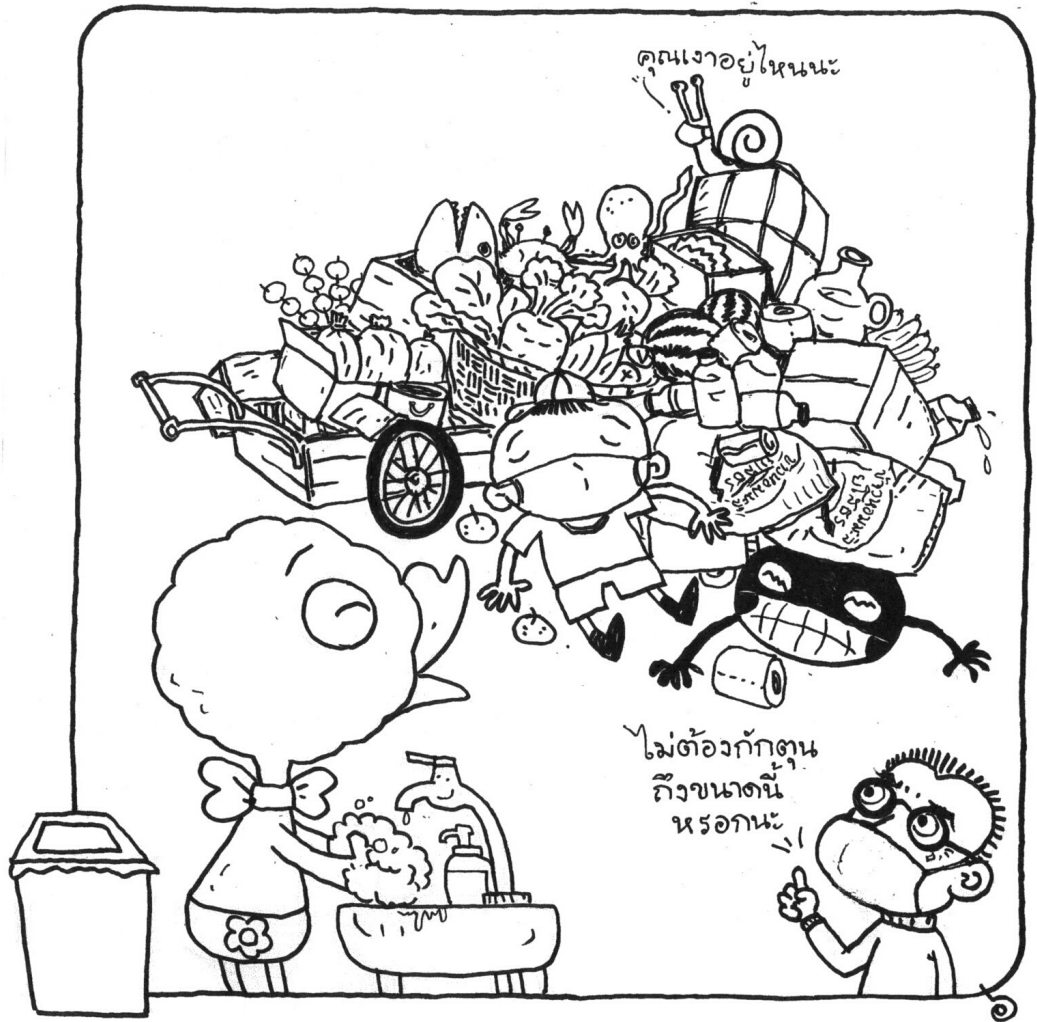
ซื้อของเตรียมไว้  
 หรือไปตระ  
 ให้จำไว้นะ  
 มีระยะห่าง  
 หน้า หลัง ด้านข้าง  
 ห่างกันสองเมตร



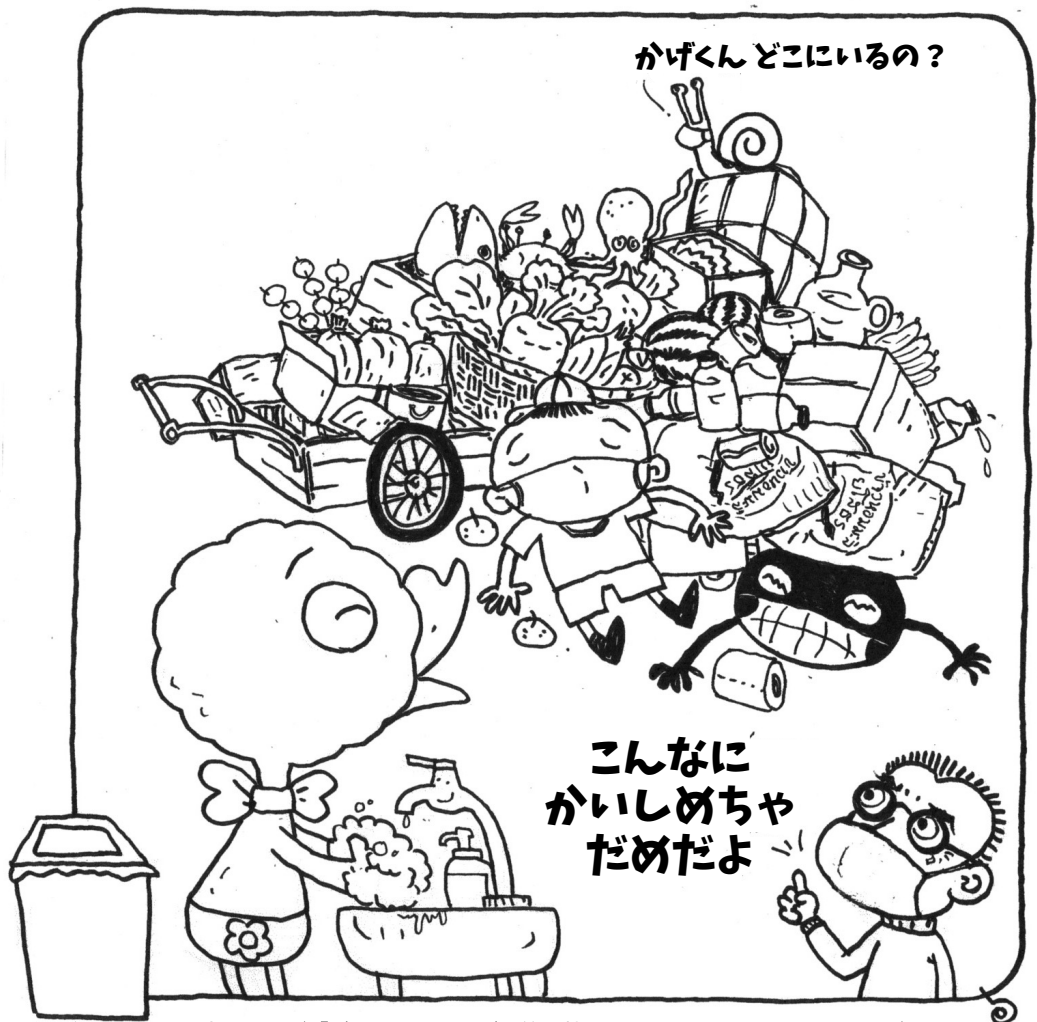
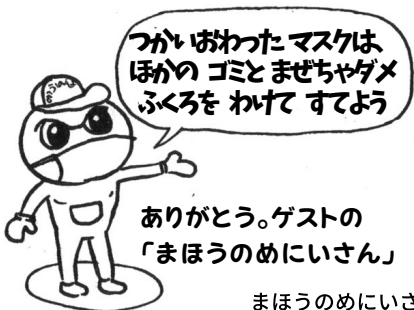
かいもの、ようじ、  
 でかけるときは  
 きをつけようね。  
 ひとのあいだに  
 スペースを あけること。  
 まえ、うしろ、となり、  
 2メートルは はなれよう。



ให้หมั่นล้างมือ  
 หยิบถือสิ่งใด  
 สะอาดปลอดภัย  
 ไวรัสถูกล้าง  
 เจ้าหน้าที่ยิ้มกว้าง  
 ส่งเสียงเป็นเพลง

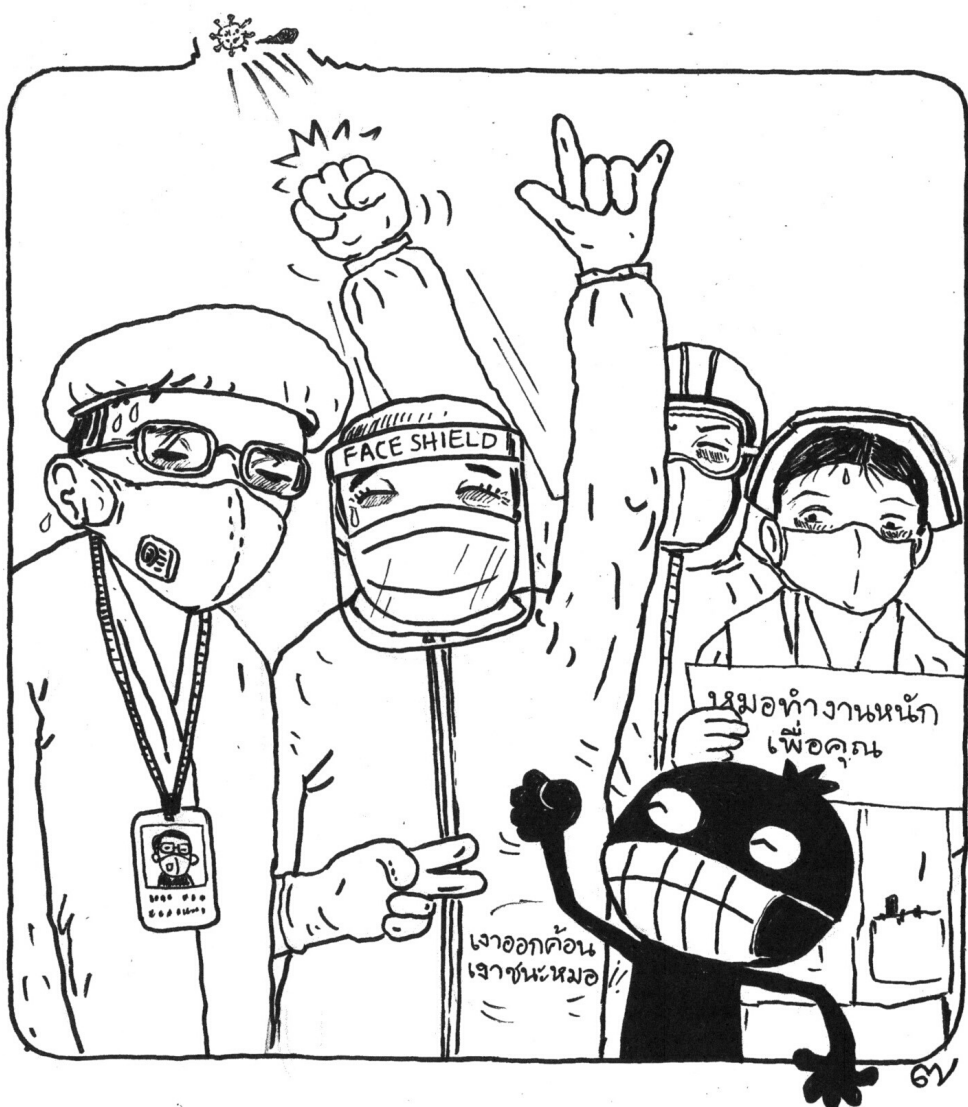
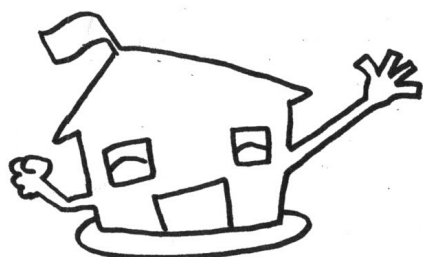


ては よくあらうこと。  
 なにか さわっても、  
 せいけつで  
 あんぜんだから。  
 コロナウイルスが  
 とんでいけば、  
 がちょうのレーンも  
 えがおいっぱい。  
 また、うたがうたえるよ。



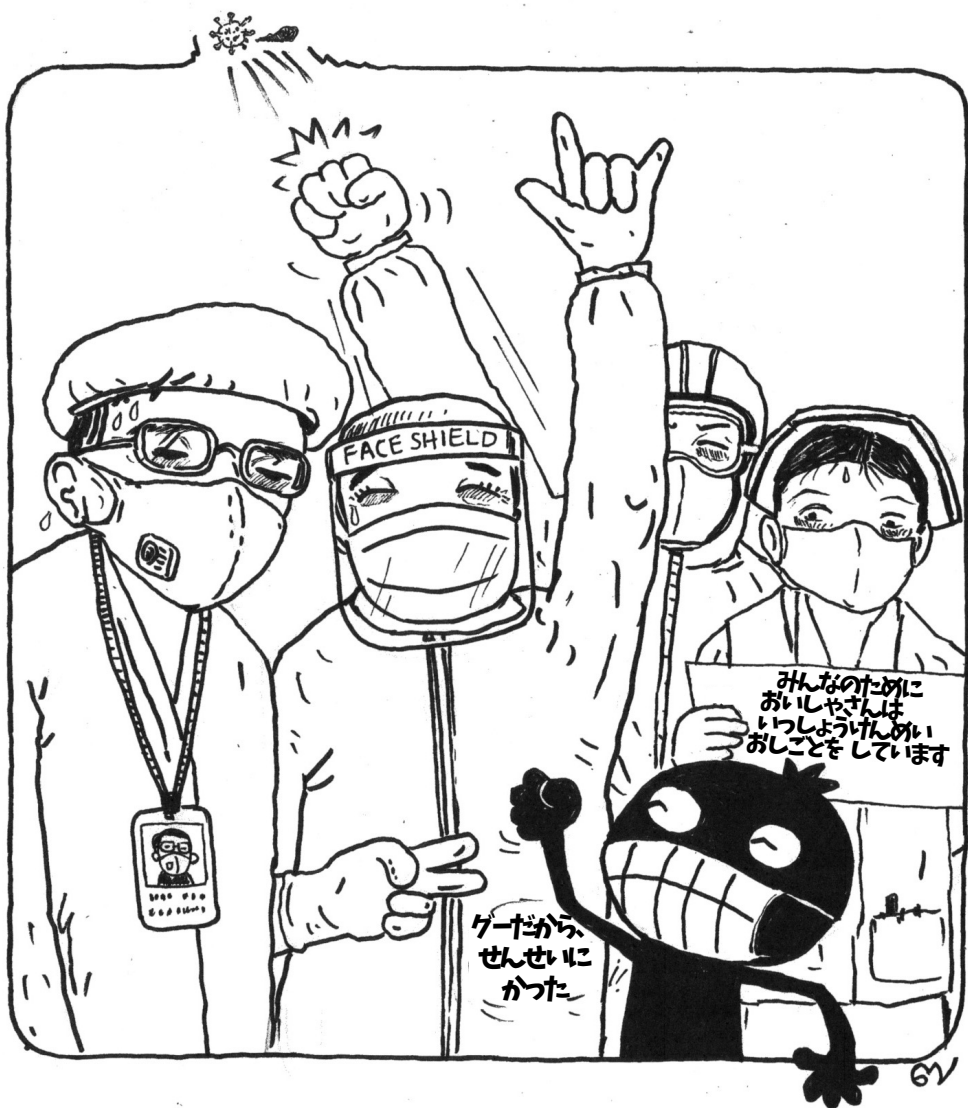
หมอ พยาบาล  
ทำงานหนักนะ  
อย่าเพิ่มภาระ  
ช่วยกันอยู่บ้าน  
สู้่อีกไม่นาน  
ผ่านพ้นโรคภัย

“สู้โร้อู่โรงพยาบาล  
กำลังใจอยู่ที่บ้าน”



おいしゃさんや  
かんごしさん、  
やすむまもなく  
がんばっている。  
みんなが いえにいることで  
コロナウィルスの  
よぼうになるんだ。  
あとすこしだけ がまんして  
びょうきを のりこえよう。

びょういんにいるヒーローたちを  
いえからおうえんしよう





โควิด เบียดเบียน  
 เรียนรู้ แบ่งปัน  
 ไม่เอาเปรียบกัน  
 สร้างสรรค์ ช่วยเหลือ  
 เมตตา เอื้อเฟื้อ  
 เต็มด้วยความดี  
 ต้องชนะโรคนี้  
 เพื่อมีเสียงเพลง

# อึ้งลั่งเค็งโด้บ

๐แต้มสี่สวดยโดบ...

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



コロナウイルスに  
 おそわれても  
 たすけあいの ところで  
 ひとに やさしく、  
 ちえをだして わかちあう  
 おもいやりの きもちを  
 わすれないで。  
 みんなで がんばれば  
 きっと いいひが  
 やってくる。  
 げんきな うたが  
 また うたえるひ。

# イーレーンヶーんコーん



病院で使用するアクリル製ボックスの寄付  
 (タイでは医療関係者の感染防止のためア  
 クリル製ボックスを病院に贈るための寄付  
 活動が行われています)